

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Margaret Eronymous, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2022-23 season:

Bloomington Arts Commission
Chevron Phillips Chemical Corporation

Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Pat and Mike Gleeson
Charlotte Hess
Mark Huebsch
Tanya Kevorkian
Susan Klein

Michael Marissen
Devon Nelson
Martha Perry
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Tina Silberstein
Eliot and Pamela Smith
Mary H. Wennerstrom
Christoph Wolff

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47502, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Kirby Haugland, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

bbcp@bachcantataproject.org facebook.com/BloomingtonBachCantataProject

WENNERSTROM-PHILLIPS ORGAN
BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT
2022

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 13

IHR MENSCHEN,
RÜHMET GOTTES LIEBE

BWV 167

75



SUNDAY, SEPTEMBER 25, 2022 | BLOOMINGTON, IN

"IHR MENSCHEN, RÜHMET GOTTES LIEBE"

BWV 167

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Aria
2. Recitative
3. Aria duetto
4. Recitative
5. Chorale

Howell Petty, soprano
Judith Malafronte, alto
Paul Elliott, tenor
Aaron Cain, bass
Kris Kwapis, trumpet
Margaret Owens, oboe
Miranda Zirnbauer, Parastoo Heidarinejad,
Jimena Burga Lopera, Havuka Lund, violin
Sarah Cranor, viola
Joanna Blendulf, cello
Edmund Song, violone
Jonathan Oddie, organ

Margaret Owens, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

October 23,
Martie Perry, director
BWV 9

November 6,
Johnathan Oddie, director
BWV 156

January 29,
Dana Marsh, director
BWV 101

TEXT AND TRANSLATION

1. Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe
Und preiset seine Gütigkeit!
Lobt ihn aus reinem Herzenstriebe,
Dass er uns zu bestimmter Zeit
Das Horn des Heils, den Weg zum Leben
An Jesu, seinem Sohn, gegeben.

2. Gelobet sei der Herr Gott Israel,
Der sich in Gnaden zu uns wendet
Und seinen Sohn
Vom hohen Himmelsthron
Zum Welterlöser sendet.
Erst stellte sich Johannes ein
Und musste Weg und Bahn
Dem Heiland zubereiten;
Hierauf kam Jesus selber an,
Die armen Menschenkinder
Und die verlorren Sünder
Mit Gnad und Liebe zu erfreun
Und sie zum Himmelreich in wahrer Buss zu leiten.

3. Gottes Wort, das trüget nicht,
Es geschieht, was er verspricht.
Was er in dem Paradies
Und vor so viel hundert Jahren
Denen Vätern schon verhiess,
Haben wir gottlob erfahren.

4. Des Weibes Samen kam,
Nachdem die Zeit erfüllet;
Der Segen, den Gott Abraham,
Dem Glaubensheld, versprochen,
Ist wie der Glanz der Sonne angebrochen,
Und unser Kummer ist gestillet.
Ein stummer Zacharias preist
Mit lauter Stimme Gott vor seine Wundertat,
Die er dem Volk erzeiget hat.
Bedenkt, ihr Christen, auch, was Gott an euch getan
Und stimmt ihm ein Loblied an!

**5. Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Genad verheisst,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich verlassn auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass unsr Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Darauf singn wir zur Stund:
Amen, wir werdens erlangen,
Gläubn wir aus Herzens Grund.**

1. You humankind, vaunt God's love
And praise his goodness.
Acclaim him out of pure inclination of the heart,
Because at the appointed time
He gave us the horn of salvation, the way to [eternal] life,
In Jesus, his son.

2. Acclaimed be the Lord God of Israel,
Who turns to us in mercy
And sends his son
From heaven's high throne
As redeemer of the world.
First John [the Baptist] appeared
And had to prepare the way and path
For the savior;
And then Jesus himself arrived
To gladden the poor children of humankind
And the lost sinners
With mercy and love,
And to lead them to the kingdom of heaven, in true repentance.

3. God's word—this does not deceive;
What he pledges—that happens.
What he promised already in paradise
And so many centuries ago
To the patriarchs [of Israel],
We—God be acclaimed—have experienced.

4. The [foretold] seed [Jesus] of the woman [Eve] came
When the time [to inherit the promise of faith] was fulfilled;
The blessing that God pledged to Abraham,
To the hero of faith,
Has broken forth like the radiance of the sun,
And our grief is stilled.
A [for a time, forcibly] mute Zechariah [now] praises God
With a loud voice for his miracle [of John's birth]
That he has shown to the people [of Israel].
Consider, too, you Christians, what God has done for you,
And strike up a song of acclamation to him.

**5. Acclamation and praise with honor be
To God Father, Son, Holy Spirit,
Who would increase in us
What he, out of mercy, promises us;
That we may trust him steadfastly,
Wholly depend on him,
Rely on him from the heart,
That our heart, courage, and mind
Shall adhere comfortingly to him;
Thus we sing at this hour:
Amen, we will obtain it,
If we believe from the bottom of our heart.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)

